Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansiòn Comercial
Band: - (1947)
Heft: 1

Artikel: Elogio de la confección
Autor: Chessex, R.
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-798095

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

ELOGIO DE LA CONFECCIÓN

Se aplica el término genérico de « confección » a todas las prendas de vestir, tanto exteriores como interiores que se fabrican industrialmente y en serie, en oposición a la fabricación individual. Esta palabra tenía — y tiene aún para muchas personas — un sentido peyorativo. Cuando antaño se decía de un hombre que llevaba « trajes de confección », se sobreentendía que iba mal vestido.

Sin embargo, desde principios de siglo, todo esto se ha modificado debido a una rápida evolución, cada vez más acelerada debido a las dos grandes guerras. No pretenderemos describir en este lugar las profundas modificaciones que han trastornado la sociedad, la moral y las costumbres. Pero sí podemos, sin pretensiones de agotar el tema ni de atribuir a cada punto el lugar y la importancia exacta que le corresponde, probar a reseñar ahora algunos de los factores que a diferentes títulos han contribuído a la formación del gusto actual.

Observamos en primer término un retorno decidido, sino a la naturaleza, sí, por lo menos, al aire libre, es decir a una vida de actividad física, al deporte, como antídoto a la creciente mecanización que nos viene imponiendo nuestra vida profesional. Está en su lugar el subrayar en este sitio también la enorme influencia sobre las masas del cinematógrafo y especialmente, de las películas americanas.

Si limitásemos nuestro examen a lo que antecede, habríamos, sin embargo, señalado uno de los dos motivos principales que han determinado la evolución del vestido en cuanto se refiere, por lo menos, a su fabricación industrial. En primer lugar, la necesidad de llevar vestidos cómodos que confieran una gran libertad de movimientos, así como el poder disponer de un equipo adaptado exactamente a las necesidades prácticas en el ejercicio de determinados deportes o de ciertas actividades. Además, tanto el hombre como las hijas de Eva, desean el ir vestidos, para la vida de sociedad, de manera decente y civil y que no recuerde en nada la profesión, e incluso en forma elegante, de acuerdo con el modelo de ciertos artistas cinematográficos admirados. Indudablemente es uno de los méritos del cine americano el haber despertado en las masas el gusto de vestir correcta y elegantemente. Antiguamente, el aristócrata y el burgués llevaban trajes que procedían de un buen sastre, mientras que el obrero llevaba la blusa, con lo que la moda resultaba una cosa de clase ; las damas se vestían recurriendo a la Alta Costura o a la modista que trabaja « con manos de ángel » en su casa o a domicilio, y todo el mundo estaba contento, pero ¡ la moda se modificaba con tanta lentitud !...

Hoy, la moda varia en cada temporada y según la estación del año, y todas las mujeres, incluso aquellas que se ganan la vida, aspiran a un mínimo de elegancia, y, por su parte, los hombres pretenden despojarse de su traje profesional al terminar la jornada de trabajo. El gusto por el movimiento, por su parte, el practicar los deportes, imponen trajes especiales, de los que muchos deben corresponder a determinadas exigencias técnicas que únicamente pueden quedar aseguradas por medio de la producción industrial. La consecuencia de ello ha sido un acrecimiento de la demanda de trajes confeccionados, lo que, a su vez, ha permitido el desarrollo de las industrias suizas interesadas en ello.

Pero el mercado suizo presenta ciertas características especiales que es interesante el recordar aquí : Su capacidad de absorción está limitada, pero la potencia adquisitiva de compra es relativamente elevada, su diversidad étnica y cultural es la causante de una gran diversidad de gustos ; su producción industrial, para la cual la mano de obra especializada desempeña el papel principal, ha creado en el consumidor unas exigencias muy elevadas.

La confección suiza se encuentra pues muy lejos de ser una confección de masa. En primer lugar ha trabajado para el consumidor del país mismo, ya acostumbrado a la calidad de las primeras materias y a la hechura. Produce en series relativamente limitadas para tener en cuenta la diversidad de gustos, y, en las clases corrientes lo mismo que para las hechuras de lujo, solamente suministra artículos que son una negación del prejuicio de que la « ropa de confección vista mal ». Todos sus productos corresponden pues a las exigencias más altas de una parroquia que sabe apreciar las calidades resistentes al uso, pero que desea además buena hechura y « chic », ese « chic » de los grandes modistos y de los buenos sastres al cual se está acostumbrado en las capitales de Europa y de Ultramar. Dadas estas condiciones no debe pues encontrarse extraño el que las industrias suizas del vestido se hayan dirigido hacia la exportación y hayan obtenido en los mercados extranjeros los mismos éxitos que habían logrado en su propio país. Los compradores extranjeros que cada temporada vienen en tan gran número a Suiza, buscan, sobre todo, los artículos de buena calidad, muy elegantes, confeccionados en los tejidos de mejor calidad, de impecable hechura, sea en el género clásico o como artículos muy a la moda, así como, por lo demás, de toda la confección usual. Esto, como todo lo que venimos diciendo, puede aplicarse también a la ropa interior. La mujer, actualmente, y sean cuales sean los medios de que dispone, quiere poder llevar unos bajos elegantes que antaño solamente podían hacer a precio de oro las bordadoras y las costureras con sus « dedos de hadas ». El hombre moderno desea prendas interiores cómodos e higiénicos, resistentes, flexibles y bien ajustados, camisas elegantes y correctas que puedan llevarse en verano debajo de la chaqueta abierta y sin chaleco.

Ahora podrá hacerse la objeción de que la confección no está en estado de poder vestir a todo el mundo, ni corresponder a todos los gustos. Se podrá objetar aún muchas otras cosas más y se nos volverá a presentar ese argumento anticuado de que los hombres y las mujeres van mal pergeñados y vestidos con mal gusto cuando se visten de confección. Pues bien ¡ esto no es cierto ! Ciertamente que la industria del vestido no puede fabricar en series para vestir a los gigantes y a los enanos, pero suministra todas las tallas normales y con las proporciones bien estudiadas como corresponden a la silueta media de la humanidad actual ; al no estar — por lo menos en Suiza — equipada para la producción en grandes masas, ha sabido conservar una determinada personalidad a sus productos y puede ofrecer un surtido suficiente para corresponder con todos los gustos normales.

Además, al adquirir la ropa hecha, cada cual ve exactamente lo que recibe por la cantidad que gasta, puede probarse, comparar, examinar la hechura, mandar hacer los retoques necesarios y llevarse a casa un traje de corte impecable y de una hechura que satisfaga desde todos los puntos de vista y que excluya la desagradable sorpresa de la factura del sastre. Por todo lo que antecede, *el ir vestido con ropa hecha de confección quiere decir actualmente estar bien vestido y con « chic »* y en las condiciones más favorables.

R. Chessex.

Respolco S. A., Zurich 10.

Collection " CROYDON ".
Manteaux de pluie en tissus de fil retors tout coton, imprégnés spécialement, coupe élégante et pratique. Blousons de ski de coupe impeccable, élégante et adaptée aux exigences du sport.

Raincoats in pure cotton twisted yarn fabrics, impregnated, elegant in style and practical to wear. Impeccably styled ski jackets, chic and yet adapted to the needs of sports lovers.

Abrigos impermeables en tejido de hilo de algodón torcido, con impregnación especial ; corte elegante y práctico. Blusones para esquiar, de corte irreprochable, elegante y adaptado a las necesidades del deporte.

Regenmäntel in Baumwoll-Vollzwirngeweben mit Spezialimprägnierung und dem bekannten, zweckmässigen und eleganten Schnitt. Skijacken mit dem tadellosen Sitz ; sportgerecht und doch modisch.

Braendling & Cie, Rapperswil.

" REGA ". Manteaux et vestes de ski imperméables. — Rainproof Raincoats and Ski Jackets. — Impermeables y blusas para esquiadores. — Wasserdichte Mäntel und Ski-Blusen.

Emile Anderegg S. A., Weinfelden.

Imperméables REMO pour messieurs, en popeline de coton imprégnée.

Raincoats for men's wear : impregnated cotton poplin.

Impermeables para caballeros, de popelina de algodón impregnada.

Imprägnierte Herren-Regenmäntel, aus Baumwoll-Popeline.

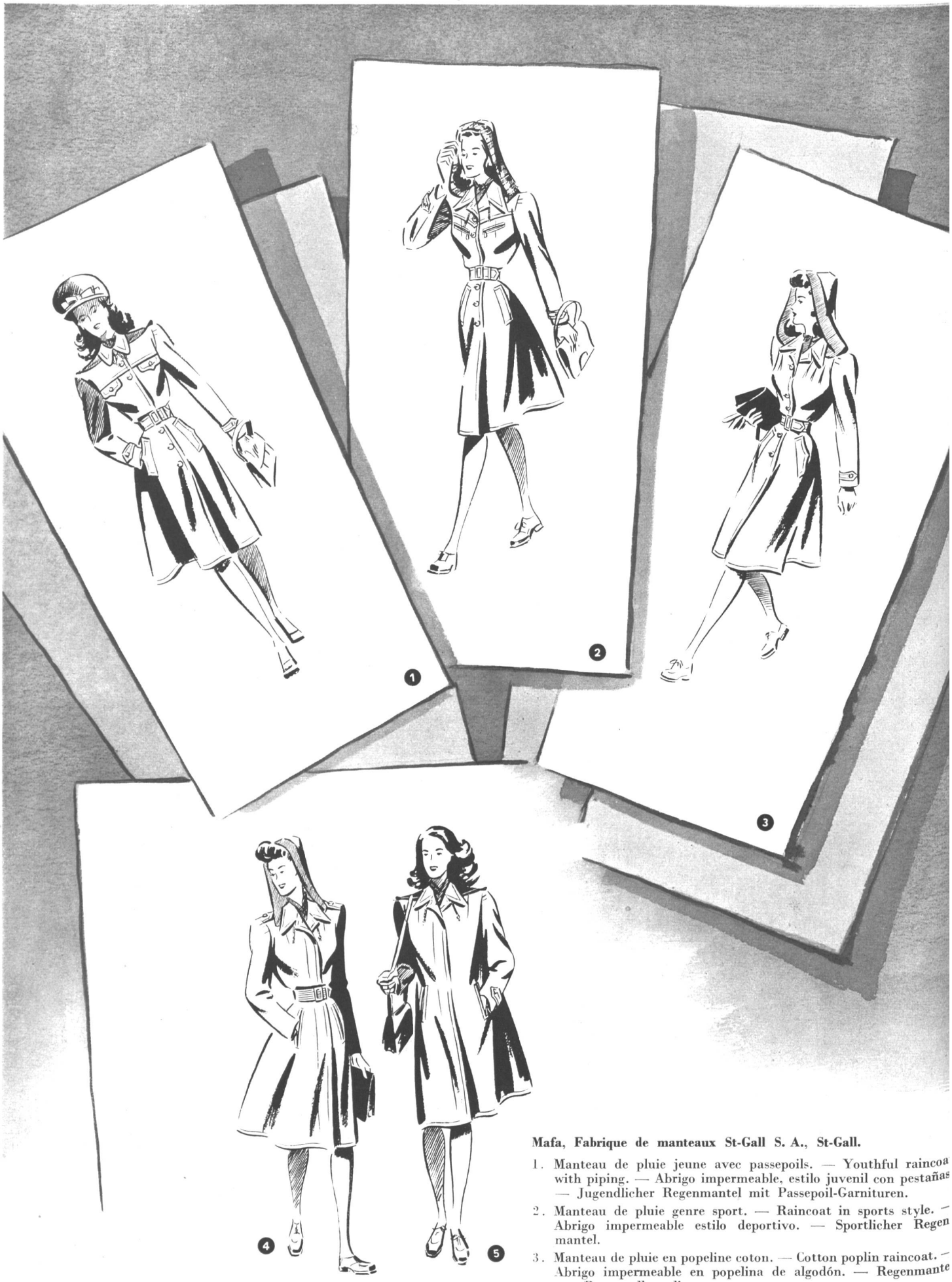
« UHU », H. Ulrich, St. Gall.

Los impermeables UHU, conocidos en Suiza ya desde hace años, están cortados en tejidos impregnados especiales que poseen todas las características de robustez y de impermeabilidad necesarias para asegurar una protección eficaz contra las intemperies. Los impermeables « UHU-Balón » pesan tan sólo 900 gramos aproximadamente y tienen un capuchón que, al mismo tiempo, sirve de bolso para guardar el impermeable. Éste está provisto de dispositivos para la ventilación con el fin de evitar la condensación. Toda la parte alta es de una sola pieza, de manera que las partes más expuestas a la lluvia forman una superficie unida y sin costuras.

Se emplean los mismos tejidos para confeccionar también otras prendas de vestir para protegerse contra la lluvia : pelerinas para ciclistas y turistas, sobretodos para mineros, abrigos para pescadores, abrigos y combinaciones o monos para motociclistas, pantalones de protección, tiendas de campaña y sacos de dormir. También se fabrican todos estos artículos con tejido de Nylon que resiste de una manera notable al desgaste y a los esfuerzos. La casa confecciona además trincheras de primera calidad para señoras y caballeros, chaquetas impermeables y blusas para esquiar, en gabardina de algodón.

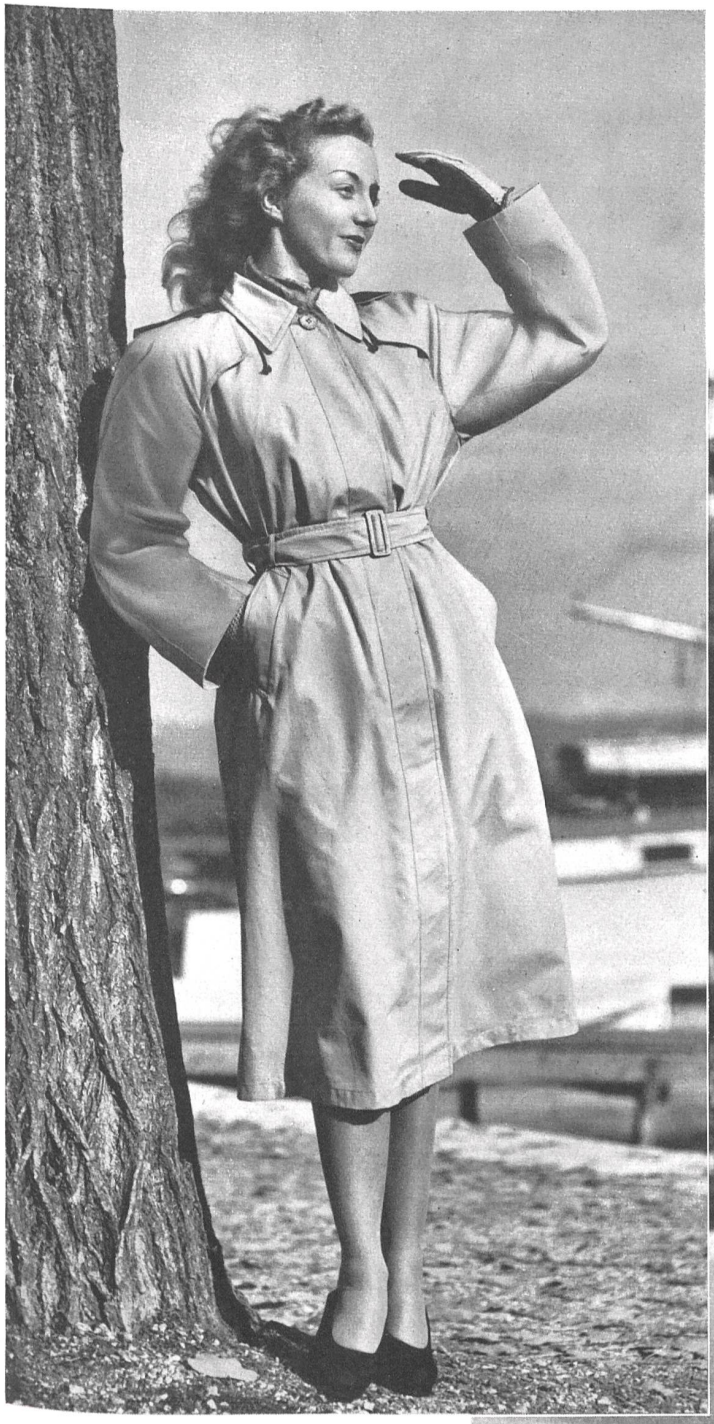
Sportdress S. A., Bâle.

Nouveautés en manteaux de pluie et blouses de ski. — New raincoat and ski jacket styles. — Novedades en impermeables y en blusas para esquiar. — Neueste Regenmäntel- und Skijackenmodelle.



Mafa, Fabrique de manteaux St-Gall S. A., St-Gall.

1. Manteau de pluie jeune avec passepoils. — Youthful raincoa with piping. — Abrigo impermeable, estilo juvenil con pestañas — Jugendlicher Regenmantel mit Passepoil-Garnituren.
2. Manteau de pluie genre sport. — Raincoat in sports style. — Abrigo impermeable estilo deportivo. — Sportlicher Regen mantel.
3. Manteau de pluie en popeline coton. — Cotton poplin raincoat. — Abrigo impermeable en popelina de algodón. — Regenmante aus Baumwollpopelin.
4. Manteau de pluie sport ; se porte vague ou avec ceinture. — Raincoat for sports wear ; ca be worn as a swagger coat or with belt. — Abrigo impermeable para deporte ; para llevarl suelto o con trabilla. — Sportlicher Regenmantel mit Swing-Patten auf den Schultern. Träg sich mit Gürtel und als Hänger.
5. Manteau vague en popeline coton. — Swagger style in cotton poplin. — Abrigo suelto, e popelina de algodón. — Hänger in Baumwollpopelin.



Salzmann & Cie, St-Gall.

Manteaux de pluie pour dames et messieurs.
Raincoats for men's and ladies' wear.
Impermeables para señoras y caballeros.
Damen- und Herren-Regenmäntel.

E. Mermoud & Cie, Manufacture de chapeaux, Zurich.

Genre Haute-Mode. — The latest styles. — Estilo Alta-Moda. — Haute-Mode-Genre.

Ruepp & Cie S. A., Sarmenstorf.

« ALPINIT »
Tricots et jerseys. — Knitwear and jerseys.
Prendas de punto y jerseys. — Tricots und Jerseys.

Photo Eva Hœnig.

Para los paseos. Vestido azul oscuro con nervuras finas, falda amplia. El escote : un rayo en cielo sereno.

Cada detalle está concebido para las deportivas : el corte estilo camisero, el punto « fil à fil » tupido de tono gris, los adornos de cuero - trabilla y bolsillos aplicados.

¿ Prefiere Vd. las chaquetas amplias ? — ¡ Este es el modelo para Vd ! La falda es recta y estrecha, realzada por una casaca en la que tres pliegues marcan el talle.

Dos dibujos bien destacados : el rayado de cebra y el juego de damas de tono gris de la falda. La chaquetilla corta no se abrocha para dejar aparente la blusa gris.

Vollmœller, Fabrique de Bonneterie Uster, Uster.

Jos. Sallmann & Cie, Amriswil.

Elégante robe en pure laine mélangée de poil de lièvre. La jupe est ornée de nervures.

A smart model in wool with hare-fur mixture. The skirt is trimmed with pin-tucks.

Elegante vestido de pura lana natural con mezcla de pelo de liebre. La falda lleva adornos de cordoncillo.

Elegantes Biesenkleid aus reiner Wolle mit Hasenhaar.

Jakob Laib & Cie, Amriswil.
« YALA ».

Robe en souple tricot de laine avec fronces sur le devant du corsage ; beaux coloris chauds.

Ladies' all wool knitted dress, front part with smart smock work ; pretty colours.

Vestido de punto de lana suave, con frunces en la pechera ; hermosos coloridos de cálidos tonos.

Kleid aus schmiegsamem Wolltrikot, mit dekorativ gerafftem Vorderteil ; schöne warme Farben.

Lahco S. A., Baden.
Le caleçon de bain sportif.
Bathing Trunks The Sportsman's Choice.
El calzoncillo de baño deportivo.
Die sportliche Badehose.

Les Fils de Pius Wieler, Kreuzlingen.
Costume de bain en bouclé laine.
Swimsuit in bouclé wool.
Traje de baño, de lana bouclé.
Badeanzug aus Wollbouclé.
Photo Droz.

A. Naegeli,
Fabriques de tricotages,
Berlingen et Winterthour.

« OPALINE ».

Une coupe élégante et originale mais sobre fait le charme de cette chemise de nuit en imprimé d'un caractère spécial.

Smartness, originality and sobriety combined strike the note of this charming nightdress in printed material.

Su corte elegante y original, pero sobrio, confiere todo su encanto a esta camisón de noche, en tela estampada de muy original carácter.

Der Charme dieses eigenartig bedruckten Nachthemdes liegt im eleganten und doch schlichten Schnitt.

Ruegger & Cie, Zofingue.

Chemise fantaisie pour dame, forme croisée, épaules larges, ceinture côte 2 × 2.

Fancy ladies' vests, cross-over style, wide shoulder-strap : ribbed waist.

Camisas fantasía, para señoras, de forma cruzada y amplios hombros, cinturón Cota 2 × 2.

Phantasiehemden für Damen, gekreuzte Büstenform, breite Schulterträger, Gürtel in Rippen 2 × 2 gestrickt.

S. A. ci-devant W. Achtnich & Co., Winterthour.

« SAWACO ».
Sous-vêtements.

Elégants et coquets, souples, douillets, tricotés avec les filés les plus moelleux.

Smart and distinctive, supple, cosy, knitted with the softest of yarns.

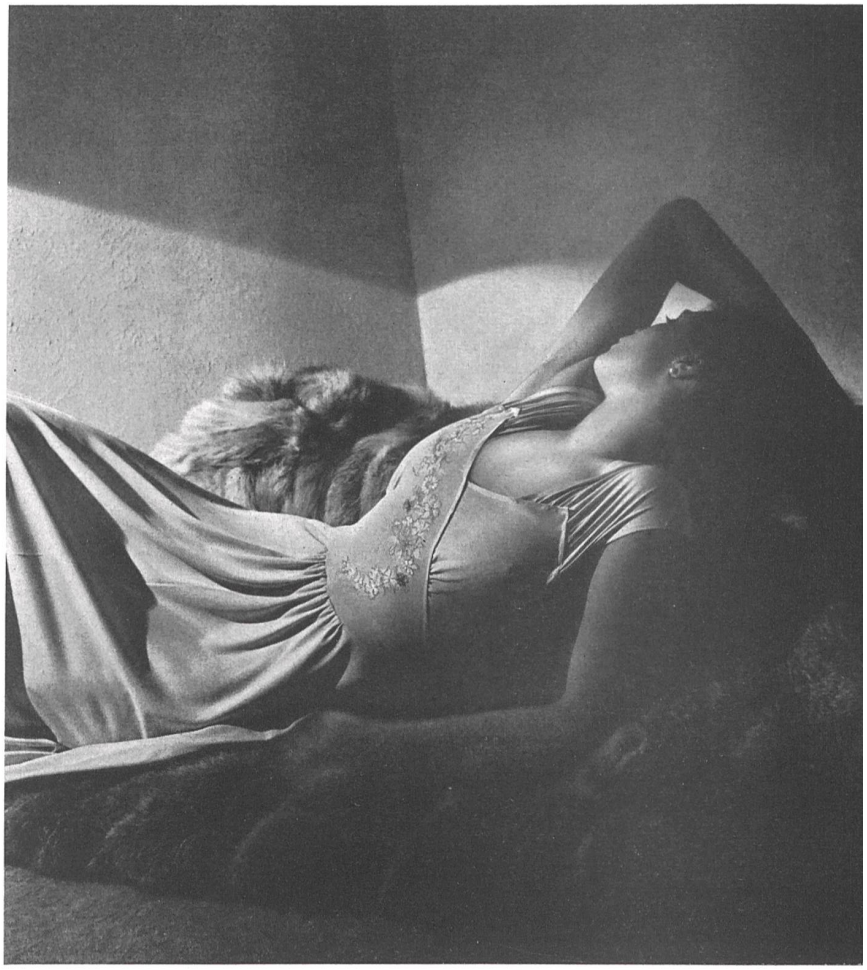
Elegante y coqueta, suave, mullida ; de punto, hecho con los más esponjosos hilados.

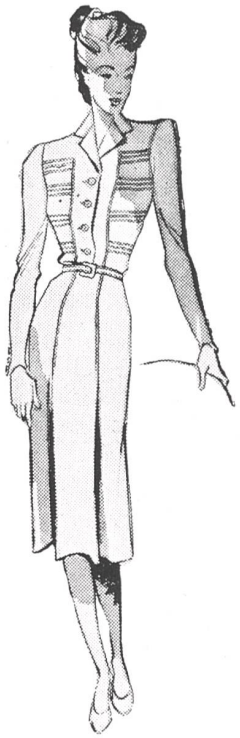
Formschön, adrett, aus weichem, schmiegsamem Material, weich und schmiegsam gestrickt.

Determinadas empresas se han especializado en la manufactura de un producto único en un solo modelo ; otras, en cambio, creen que su pundonor consiste en producir series completas. Por este motivo es por lo que la casa Buser & Keiser & Cia. tiene un programa de fabricación que le permite ofrecer a su clientela una gran variedad de vestidos y de ropa interior de primera calidad, en lana pura, en algodón, en rayón y en mezcla rayón/algodón. Los productos que manufactura pueden dividirse en cuatro grupos : La *ropa interior en charmeuse*, fina y vaporosa, de diferentes hechuras, desde la más sencilla hasta la más lujosa, con adornos de bordado o de encaje ; *la ropa interior de punto*, para señoras, caballeros y niños, también desde lo más sencillo a lo más elegante ; camisas, pantalones, combinaciones, camisolas, calzoncillos para caballeros, camisetas para niños, etc., todo ello confeccionado con las mejores primeras materias y de acuerdo con los métodos más racionales y los más modernos, lo que, todo ello, contribuye a garantizar su calidad. El tercer grupo es el de las *chambras o liseuses*. De éstas existe un surtido muy considerable, de punto liso, o Jacquard ; suaves y calentitas, elegantes, todas favorecen a la mujer acostada y la confieren un suave encanto. Por fin tenemos *los trajes de punto* para señoras, caballeros y niños : chaquetas, pullovers, faldas, pantalones, de punto liso, o Jacquard.

Todos los artículos de la casa **Buser & Keiser & Cie., Laufenburg,** se ponen a la venta bajo la marca de « ABEILLE » (Abeja), que es una garantía de su buena factura y de su calidad. Reproducimos en esta plana algunos modelos de los cuatro grupos de los géneros manufacturados por esta casa ; arriba, un camisón de noche en charmeuse de rayón bordada ; a la izquierda, una camisa y pantalón de rayón ; a la derecha, una liseuse de lana, y abajo, unos pullovers para caballeros y jóvenes, y un pantalón para niño.

Ha sido en 1821 cuando fué fundada la casa Nabholz que celebró el passado año su cienvigésimoquinto aniversario, jubileo industrial que puede enorgullecelos. Comerciantes de amplia vidión y especialistas experimentados del ramo textil han podido siempre renovar, infundiendo nueva vita a las manufacturas dichas, haciendo de esta casa lo que es en la actualidad : una casa moderna y progresiva. El alto nivel cualitativo y cuantitativo de unos productos, asegurado por las más modernas maquinarias y por la atención que se dedica a su manufactura garantizan para el porvenir que la casa continuará a trabajar basándose en el mismo espiritú de colaboración confiada con la distinguida clientela que ha contribuído a su éxito.





Nuestros especialistas anotan las modificaciones más sutiles en las tendencias de la moda de París, de Nueva-York, de Turín y de Viena. Y de este modo, sean cuales sean los modelos que lanzamos, para señoras, caballeros o niños, siempre estarán de acuerdo con la moda y con la silueta del día, aunque se trata de artículos para todo uso, prácticos ante todo.

« NABHOLZ », la marca del vestido de punto de malla, elegante y de calidad.

Nabholz S. A., Fabrica de prendas de punto, Schönenwerd.

❶ **Straehl & Co. S. A., Zofingue.**

« CHARMESTE », « BELLESTE ».

Bas à talon, semelle et pointe du pied renforcés. Le premier, à maille extra fine, est en soie, renforcée avec de la rayonne. Le second est en rayonne, transparent et imprégné contre l'humidité ; un traitement spécial empêche les mailles de s'écouler.

Stockings : reinforced heel, sole and toe. The first one is a silk stocking reinforced with rayon, ultra-fine weave. The second one is a rayon model, transparent and impregnated against damp ; special processing prevents laddering.

Medias con talón, planta y puntera reforzadas. La primera de éstas es de malla extrafina de seda, reforzada con rayón. La segunda marca es de rayón transparente e impregnado contra la humedad. Una preparación especial impide que se corran las mallas.

Elegante Damenstrümpfe mit verstärkter Sohle, Ferse und Spitze. Ersterer aus reiner Seide mit Kunstseide verstärkt, extra maschenfein ; letzterer aus Kunstseide, durchsichtig, wasserabstossend. Ein Spezialverfahren verhütet Laufmaschen.

Photo Droz.

❷ **H. Kiene, Kreuzlingen.**

Elégante robe en tricot pure laine.
Smart model in pure wool knitted fabric.
Elegante vestido de punto, de pura lana natural.
Elegantes Damen-Trikotkleid aus reiner Wolle.

❸ **His & Co. S. A., Murgenthal.**

« HISCO ».

Chemise de nuit en rayonne.
Nightgown rayon.
Camisón de noche, de rayón.
Kunstseidenes Nachthemd.

Photo Lutz.

Handschin & Ronus S. A., Liestal.

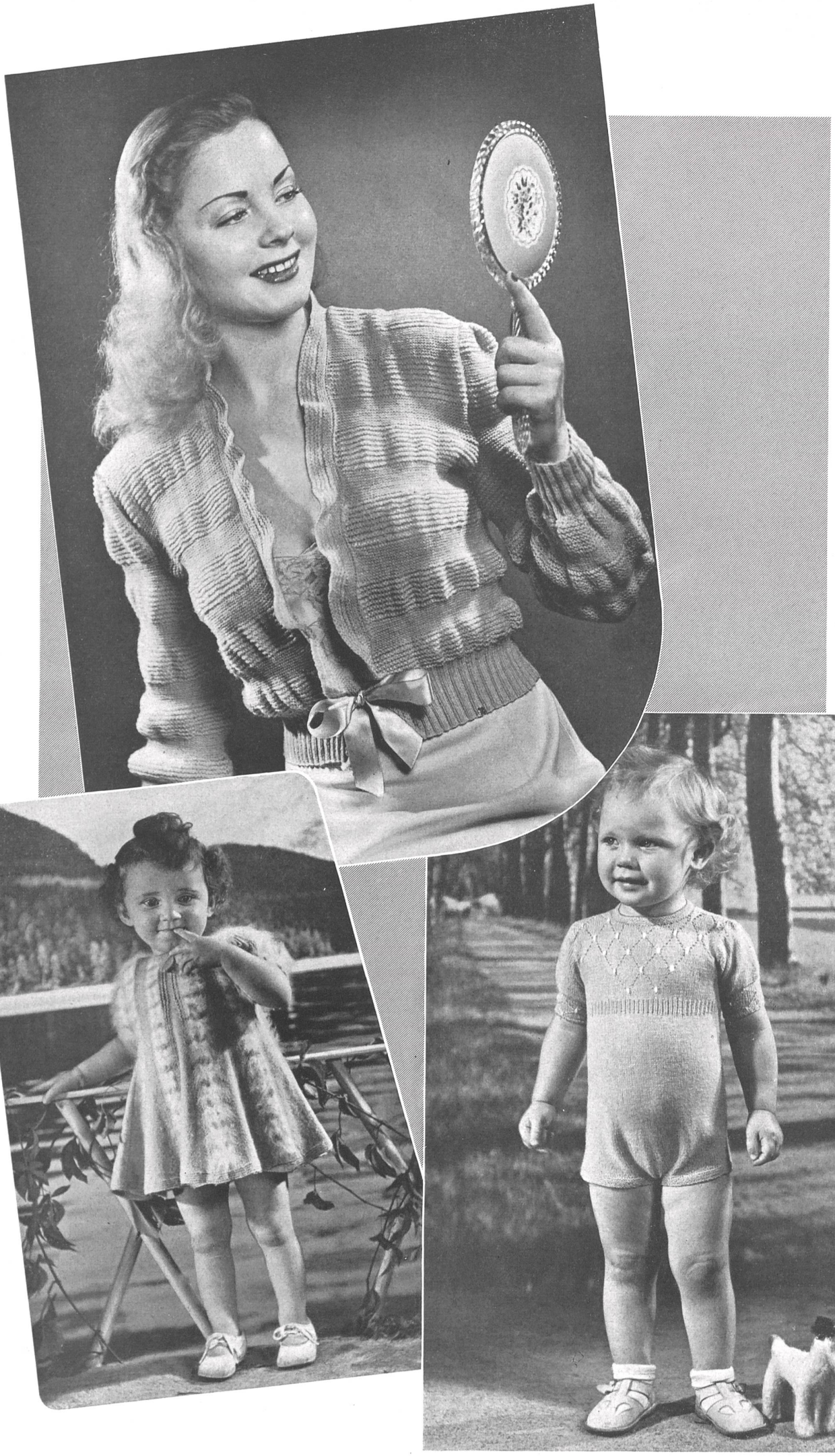
« HANRO ».

Cette marque se caractérise par un sens prononcé du style, de la ligne et des couleurs. Un travail de pionnier dans la création et l'emploi de tissus tricotés, des qualités de choix et une confection des plus soignées, répondent à une tradition profondément ancrée.

This mark has a highly developed sense of the coming styles, lines and colourings. They have been pioneers in the creation and application of knitwear materials. Their distinguished qualities and exquisite finish are the result of a carefully cultivated tradition.

Lo que caracteriza esta marca es el acierto en la elección de estilo, línea y colores.
Largos años de experiencia en la creación y aplicación de tejidos de punto.
Calidades selectas y elaboración esmerada son el producto de una tradición reconocida y constantemente cuidada.

Das Besondere bei dieser Marke ist ein ausgeprägtes Stilgefühl, der Sinn für Linie und Farben. Pionierarbeit in der Herstellung und Anwendung gestrickter Stoffe — ausgesuchte Qualitäten und sorgfältigste Verarbeitung entspringen einer bewusst gepflegten Tradition.



Geiser S. A., Huttwil.

Liseuse, tricot main, en pure laine.
Petite robe, tricot main, en pure laine, garnie d'Angora.
Barboteuse, tricot main, en pure laine.
Costume boutonné pour garçon, tricot main, en pure laine.
Détail du tricot du costume précédent.

Hand-knitted bed-jacket in pure wool.
Child's frock, hand-knitted, in pure wool and Angora trimming.
Hand-knitted, pure wool rompers.
Small boy's suit, hand-knitted, pure wool.
Detail of design of the aforesaid suit.

Chambra de punto a mano, de pura lana natural.
Trajecito, de punto a mano, de lana pura guarnecida de angora.
Traje de batalla, de punto a mano, en pura lana natural.
Trajecito abrochado para niños, de punto a mano, en pura lana natural.
Detalle del punto del trajecito anterior.

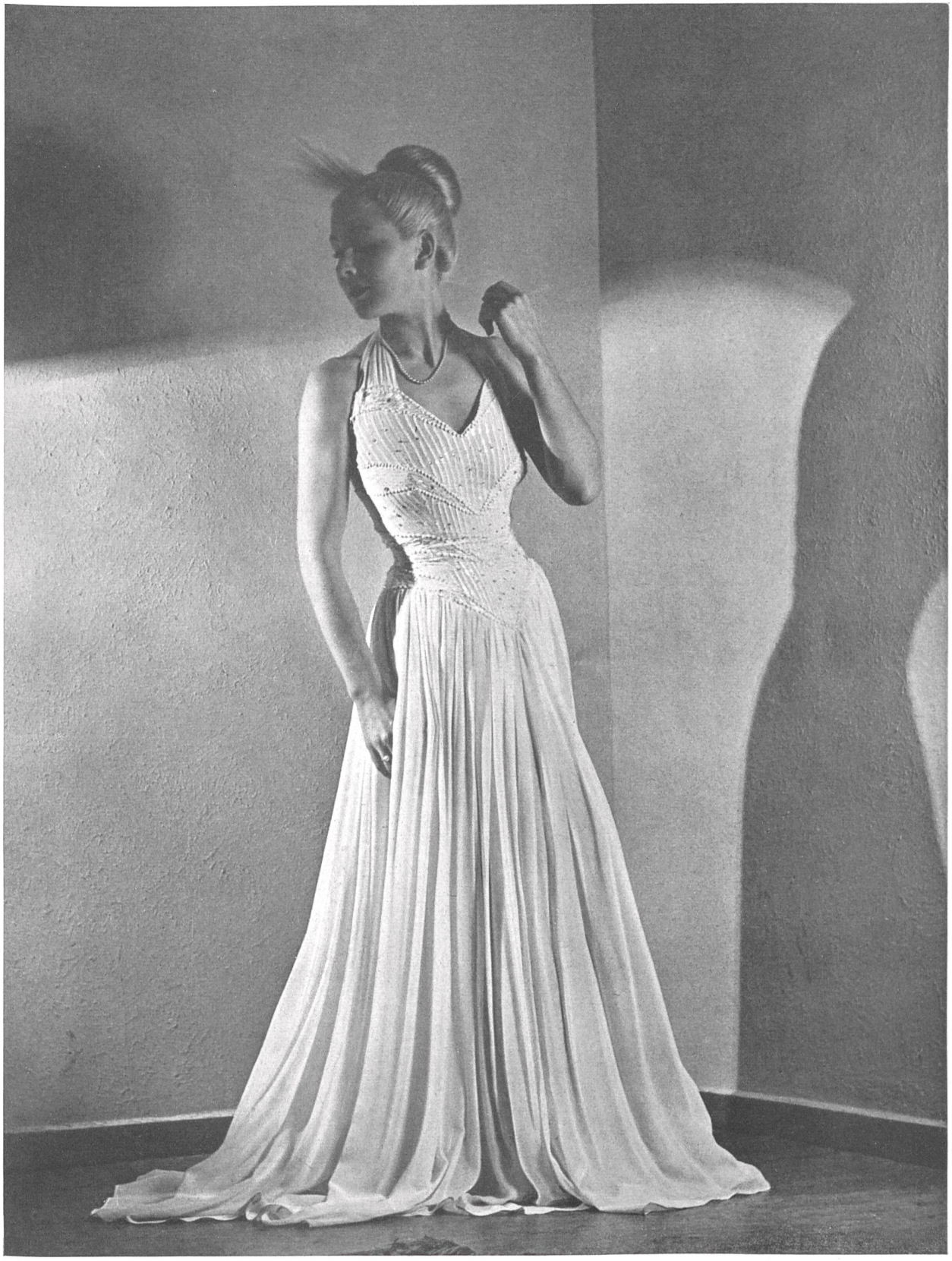
Bettjäckchen aus reiner Wolle, handgestrickt.
Kinderkleidchen aus reiner Wolle, mit Angora verziert, handgestrickt.
Spielhöschen, handgestrickt, aus reiner Wolle.
Handgestrickter Knabenanzug mit Knopfverschluss aus reiner Wolle.
Strickdetail des nebenstehenden Anzuges.

Photos Droz.

Swiss Knitting Co.,
Zollikofen-Berne.

« SWISSNIT ».

Tricots et jerseys.
Knitwear and jerseys.
Tricots y Jerseys.
Trikotagen und Jerseys.



Willy Meyer S. A., Zurich.

Fabrique de robes pour dames.
Ladies' dresses manufacturers.
Fábrica de trajes confeccionados, para señoras.
Damenkleiderfabrik.

Photo Tenca.

E. Braunschweig & Cie S. A., Zurich.

1. Elégant manteau du soir en velours côtelé vert tendre à manches bouffantes trois quart.
2. Manteau de laine lilas à manches raglan.

1. Very chic evening coat of leaf-green corduroy : three-quarter length full sleeves.
2. Lilac-hued woollen coat, raglan shoulder line.

1. Elegante abrigo de noche, de pana de terciopelo verde tierno, con mangas ahuecadas a los tres cuartos.
2. Abrigo de lana color lila, con mangas raglán.

1. Eleganter Abendmantel aus zartgrünem Cordsamt mit sehr weiten Ärmel, dreiviertellang.
2. Lila Wollmantel mit Raglanärmel.

E. Braunschweig & Cie S. A., Zurich.

3. Manteau de laine beige clair avec poches originales en ocelot et col du même.
4. Tailleur de tweed avec col et poches bordés de drap brun.
3. Light beige woollen coat with original ocelot pockets and collar.
4. Tweed suit : collar and pockets edged with brown cloth.
3. Abrigo de lana, color beige claro, con originales bolsillo de ocelote y cuello de lo mismo.
4. Traje sastre de tweed, con cuello y bolsillos bordados de paño castaño.
3. Hellbeiger Wollmantel mit originellen Ozelot-Taschen und ebensolchem Kragen.
4. Tweed Tailleur, mit braunem Wollstoff eingefasst.

Photos Tenca.

Macola S. A., Zurich.

Robe du soir en satin duchesse blanc.
Evening gown in white Duchess satin.
Traje de soaré de satén duchesse blanco.
Abendkleid aus weissem Satin Duchesse.

Macola S. A., Zurich.

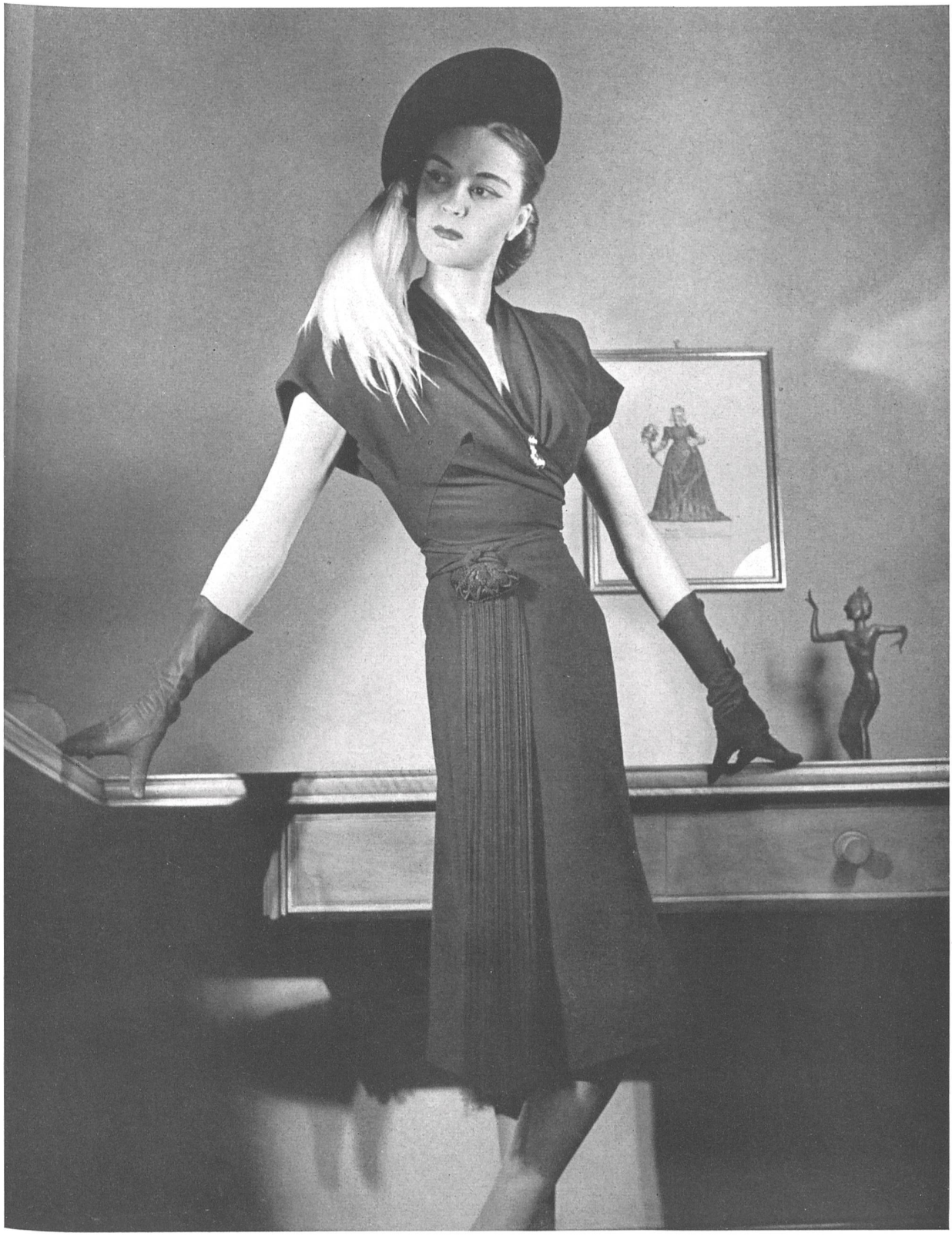
Robe d'après-midi en crêpe mousse noir.

Afternoon model in black mousse crêpe.

Traje de tarde, de « Crêpe mousse » negro.

Nachmittagskleid aus schwarzem Crêpe Mousse.

Photos Tenca.



Arthur Schibli S. A., Genève.

Fabrication de costumes et manteaux pour dames.

Manufacturers of Ladies' coats, costumes and sports outfit.

Fabricación de Abrigos y Trajes para Señoras.

Fabrikation von Damenmänteln und -kostümen.

Photos Bertrand.

Maison Samuel Blum, Zurich

Fabrique de jupes et de costumes, spécialisée également dans la fabrication de manteaux de dames.
Manufacturers of skirts and costumes, also specialized in the manufacture of ladies' coats.
Fábrica de faldas y de trajes, especializada también en la confección de abrigos para señoras.
Spezialfabrik für Damen-Röcke, -Kostüme und -Mäntel.

Hugo Brandeis S. A., Zurich

Robe du soir en crêpe sablé noir avec riche broderie en paillettes de couleur. Robe d'après-midi en crêpe sablé noir avec broderie rose.
Evening gown in black sablé crêpe richly embroidered with coloured sequins. Afternoon model in black sablé crêpe with pink embroidery.
Vestido de soaré, de "crêpe sablé" negro, con ricos encajes con lentejuelas de color. Vestido de tarde, de "crêpe sablé" negro con encajes rosa.

Abendkleid aus schwarzem Crêpe sablé mit reicher farbiger Paillettenstickerei. Nachmittagskleid aus schwarzem Crêpe sablé mit rosa Stickerei.

Arthur Guex S. A., Zurich

Robe-tablier et tablier fantaisie pour enfant.
Overall and child's fancy apron.
Traje-delantal y delantal fantasía para niño.
Kleiderschürze und Schlupfschürzlein.

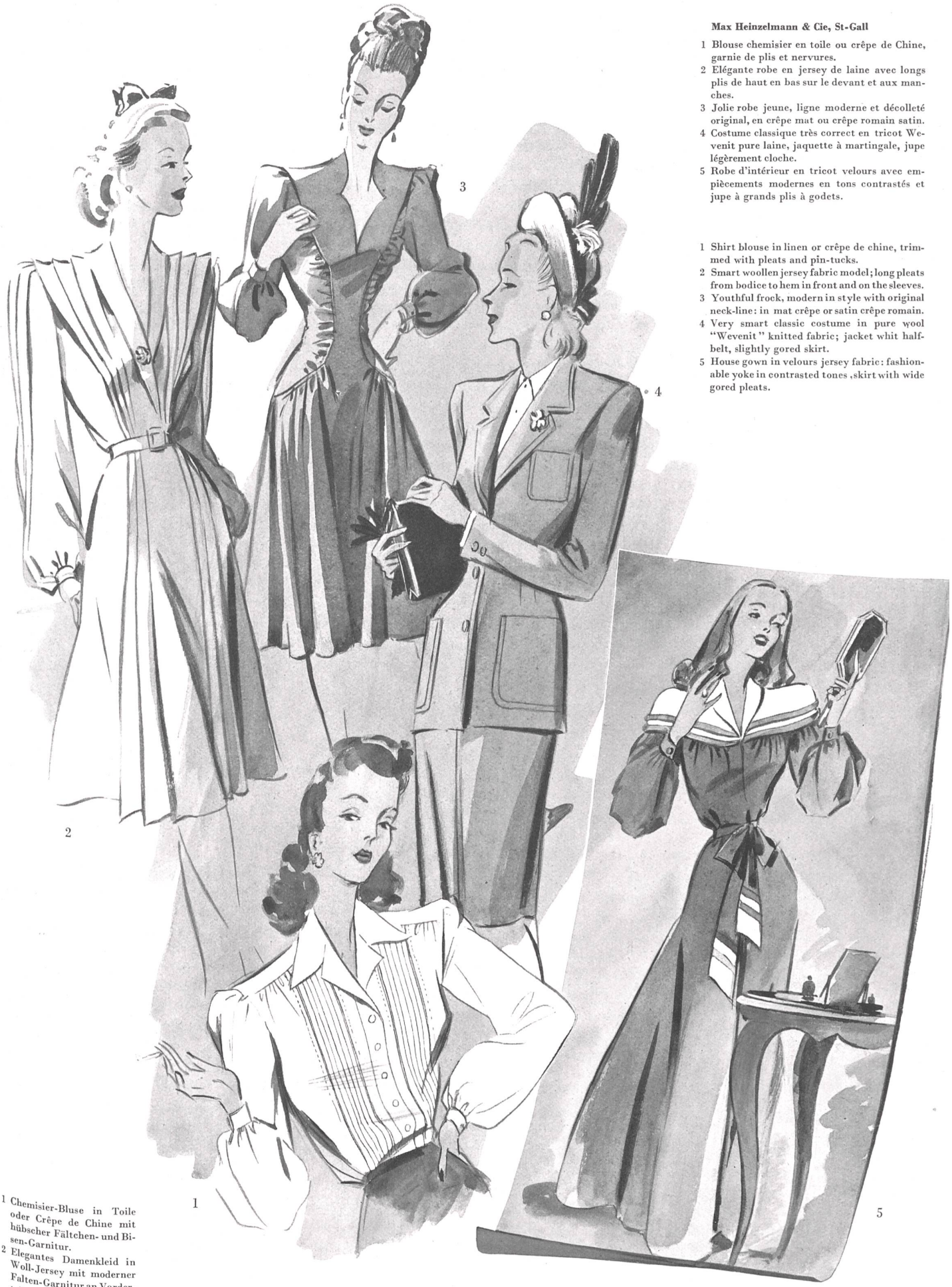
Canzani & Cie., Zurich

Le tailleur, coupé dans un des beaux tissus de sport que l'on tisse en Suisse. Le chevron en largeur lui donne un cachet original.
A tailor-suit, cut out of one of the finest sports wear fabrics made in Switzerland. The original chevron design lends a very personal note to this model.
El traje sastre, confeccionado con uno de esos bellos tejidos para deporte manufacturados en Suiza. La utilización de la espiguilla a lo ancho confiere un carácter original a este modelo.
Tailleur, aus einem der vielen eleganten Schweizer Sportstoffe hergestellt. Sehr originelle Wirkung wird hier durch die Querverarbeitung des Fischgratdessins erzielt.

E. Ringger & Co. S. A., Vevey

«EVELYNE»

Petites robes toutes teintes, en pure laine, fibranne, rayonne et toile infroissable et solide au lavage.
Smart little frocks in all shades; in crease resistant, laundry-fast pure wool, staple fibre or rayon fabrics.
Trajecitos en todos los colores, de lana pura, de fibrán, rayón y tela inarrugable y resistente al lavado.
Kinder-Kleider aller Farben, in Wolle, Zellwolle, Kunstseide, knitterfrei und waschecht.



Max Heinzelmann & Cie, St-Gall

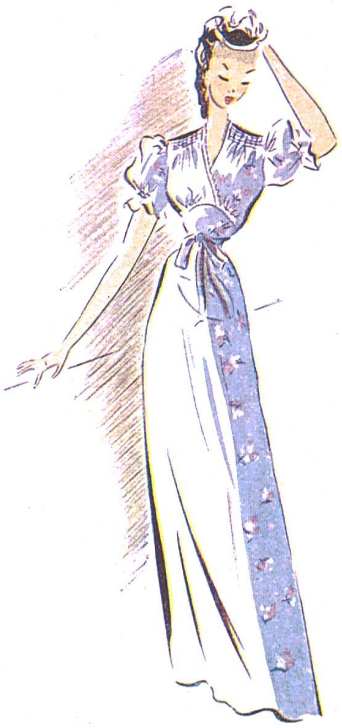
1 Blouse chemisier en toile ou crêpe de Chine, garnie de plis et nervures.
2 Elégante robe en jersey de laine avec longs plis de haut en bas sur le devant et aux manches.
3 Jolie robe jeune, ligne moderne et décolleté original, en crêpe mat ou crêpe romain satin.
4 Costume classique très correct en tricot Wevenit pure laine, jaquette à martingale, jupe légèrement cloche.
5 Robe d'intérieur en tricot velours avec empiècements modernes en tons contrastés et jupe à grands plis à godets.

1 Shirt blouse in linen or crêpe de chine, trimmed with pleats and pin-tucks.
2 Smart woollen jersey fabric model; long pleats from bodice to hem in front and on the sleeves.
3 Youthful frock, modern in style with original neck-line: in mat crêpe or satin crêpe romain.
4 Very smart classic costume in pure wool "Wevenit" knitted fabric; jacket whit half-belt, slightly gored skirt.
5 House gown in velours jersey fabric: fashionable yoke in contrasted tones ,skirt with wide gored pleats.

1 Chemisier-Bluse in Toile oder Crêpe de Chine mit hübscher Fältchen- und Bisen-Garnitur.
2 Elegantes Damenkleid in Woll-Jersey mit moderner Falten-Garnitur an Vorderteil und Ärmeln.
3 Sehr hübsches jugendliches Damenkleid in Matt-Crêpe oder Crêpe-Romain-Satin mit eleganter Linie und modernem Ausschnitt.
4 Klassisches Kostüm mit Rückengürtel in Wevenit-Tricot aus reiner Wolle, Jupe leicht glockig, sehr vornehm.
5 Haus-Dreß in neuartigem Velour-Tricot, mit moderner Achsel-Partie in interessanten Farbenkontrasten, Jupe in elegant fallenden weiten Glocken.

1 Blusa estilo camisero, en tela o en "crêpe de Chine", adornada con pliegues y cordoncillo.
2 Elegante traje de punto de malla, de lana con extensos pliegues de abajo a arriba en el frente y en las mangas.
3 Bonito y juvenil vestido, de línea moderna, con original escote; de crespón mate o de crespón romano satén.
4 Vestido clásico muy correcto, de punto Wevenit en pura lana, chaqueta con trabilla, falda ligeramente acampanada.
5 Vestido de interior, de punto aterciopelado, con aplicaciones modernas, de tonos formando contraste y con falda con amplios pliegues acanalados.

Sobre el vestido y la ropa interior



De acuerdo con sus exijencias en cuanto a su vestuario, pueden dividirse las mujeres en tres grupos. Las del primero no piensan más que en los trajes sastre y en los abrigos elegantes, es decir, en el chic de la apariencia exterior. Otras, las del segundo grupo, concederán menos importancia al exterior, pero no quisieran llevar nada más que la más bella ropa interior, lencería de seda, bordados y encajes. En tanto que las del tercer grupo desearían siempre poner de acuerdo la elegancia interior con la del vestido. La moderna industria del vestido es capaz de poder dar satisfacción a los gustos que revelan estas distintas tendencias, pues actualmente está en situación de rivalizar en cuanto a diligencia, esmero, finura, corte, fantasía en los detalles, con las más hábiles obreras manuales de la era pre-industrial.

¿ Cómo es posible que, con la mayor naturalidad podamos encontrar actualmente en los almacenes todo aquello que nos es necesario para vestirnos? Antaño, la familia no representaba únicamente una unidad consumidora, sino también productora. Pues las mujeres mantenían entonces por sí mismas su industria propia del vestido; todas ellas dominaban el arte de hilar y de tejer, de cortar, coser, bordar y hacer punto y podían vestir de pies a cabeza a toda su familia, y las familias eran generalmente grandes. A principios del pasado siglo ocurrió algo así, como si el trabajo se escapase del círculo doméstico, y las mujeres se vieron obligadas a seguirle fuera del hogar . . . y esto, como consecuencia del invento del telar mecánico, el cual se iba implando por todas partes. Y así es como se ha llegado al punto en que hoy día las mujeres siguen hilando, tejiendo, cortando, cosiendo y bordando, pero no en casa, en su hogar, sino en las fábricas. Ahora el trabajo está mucho más subdividido que antes, y también más mecanizado. Fué hacia mediados del siglo XIX de cuando datan las primeras empresas que fabricaron los vestidos llamados de «confección». Con ello se daba a entender que los trajes ya no eran producidos pieza por pieza, según los datos individuales pertenecientes a una sola persona, sino en series, según las normas de gusto, de tamaño y de ejecución reconocidas como valederas para amplias categorías de consumidores.

La primera fábrica suiza de lencería para señoras fué fundada en 1883 por Jacob Scherrer, cuya esposa había previsto con muy buen sentido la evolución del trabajo femenino en Suiza, como consecuencia de la cual, las mujeres se verían impelidas a dar la preferencia a las prendas de vestir confeccionadas por adelantado, sobre aquellas que podían confeccionarse ellas mismas en su hogar para su uso personal. Más, ¿ dónde encontrar las obreras que fuesen lo suficientemente hábiles y estuviesen al corriente para trabajar con las máquinas, para lo cual las exigencias eran bien diferentes de las requeridas para el trabajo doméstico, cuyo ritmo es más tranquilo? La citada casa mandó buscar en París las costureras que llegaron a ser las monitoras de las obreras suizas principiantas.

Lo capital en la industria de la confección es el poner a punto patrones de corte tan perfectos y un trabajo de ejecución tan esmerado que cada uno de los vestidos parecerá a la mujer que le compra como si estuviese hecho especialmente para ella, sobre medida, pudiéndola prestar efectivamente el máximo de servicio desde todos los puntos de vista. Los modelos de ropa interior Scherrer son estudiados bien a fondo para cada temporada, de modo que toda mujer, alta o baja, delgada o gruesa, pueda encontrar un artículo que le siente bien y cuyo corte sea elegante, y que la línea y las guarniciones correspondan a las últimas tendencias de la moda y del gusto, que tanto varían. Los detalles también revisten importancia, esos detalles a los que la compradora apenas si piensa y que ni siquiera examina: el terminado del trabajo, las costuras, los urletes, los tirantes, . . . pues es preciso que la compradora

no esté obligada a recoser y a retocar contínuamente; el corte; la manera como el tejido está trabajado, para que esta lencería resista bien al lavado y al planchado sin deformarse; las guarniciones, las puntillas, los frunces, los sesgos y los bordados. Es únicamente con el uso como podrá advertirse si todos esos detalles están concebidos ingeniosamente y cuidadosamente ejecutados; es con el uso cuando las compradoras pueden notar poco a poco que su ropa interior ofrece ventajas y es práctica y cómoda para llevar, o fácil de lavar.

En 1934, la casa Scherrer añadió un nuevo ramo a sus actividades, se trata de la fabricación de vestidos. En este campo de actividad la idea directriz es la de mantenerse fieles a un determinado tipo de productos, los vestidos lisos, elegantes y discretos, para el verano también. Las que no pueden representarse los trajes de verano más que en tejidos estampados, ligeros y vaporosos, deben enterarse – y para ellas esto será causa de grato asombro – conociendo los vestidos de colores lisos, de tonos que varían desde los colores saturados, hasta los de tonalidad más suave de pastel, trajes en los que los defectos de corte o de hechura no pueden disimularse por los dibujos estampados, sino que deben ser absolutamente impecables en sus líneas, en sus hechuras y en sus adornos. Los trajes de colores lisos no pasan de moda nunca y, en el fondo, son más elegantes que los estampados, haciendo resaltar mejor el terminado de buena calidad. La clase del tejido, la originalidad distinguida del modelo y la exactitud del corte son las cualidades que mantienen su boga. Y a la base de todo esto encuéntranse de nuevo detallitos, modestos si se quiere, pero que revisten importancia: Las costuras y los dobladillos que deberán poderse modificar si necesario fuere, los botones que no deben caerse fácilmente, y las formas, que deben haber sido elegidas tan judiciosamente que puedan convenir a todas las hechuras de la silueta femenina. Estamos convencidos de que, con entera confianza, se les puede predecir un éxito muy marcado a estos trajes de color liso.

Lo mismo puede decirse de las blusas «Marquesa», para esquiar lanzadas como novedad hará unos diez años, en el momento en que la boga del esquí tomaba su prodigioso vuelo como deporte popular. No es posible recorrer las pistas y las vertientes nevadas, en las que hormiguean los esquiadores, sin encontrarse con estas blusas, de tan vivos colores, pero que nunca resultan chillones – rojo sport, azul invierno, ambarino, limelight – de corte deportivo que les garantiza el ser cómodas para el uso, prácticamente concebidas, con cierre de cremallera, con bolsillos y capucha bien estudiados, y demás detalles, añadido todo ello a que, verdaderamente, son muy lindas y sientan bien. También en este caso se trata de una unión acertada de lo útil con lo agradable. La gran originalidad de los botones y los bolsillos, tan sorprendentemente agradables, no les impiden a estas blusas el que garanticen a quien las lleva puestas una protección eficaz contra el viento y las intemperies, sin que exista el más leve peligro de sorpresa desagradable. Están confeccionadas de tejido de algodón impregnado, su hechura ha sido estudiada a fondo, y sus creadores, al concebirlas, han tenido en cuenta todos aquellos movimientos exigidos por el deporte del esquí y todos los problemas que pueden plantearse cuando se ejerce este deporte, tanto en lo referente al tiempo, como a la nieve y demás contingencias. El resultado de estos trabajos y de estas atenciones es verdaderamente alentador. Para completar este equipo de deporte, esta casa ha creado además, por una parte, unos sombreritos muy prácticos, muy bien adaptados a los deportes de invierno, que son convenientes para toda clase de peinados, y cuyo barbuquejo es bastante ancho para proteger las orejas contra el frío y el viento, y por otra parte, unas manoplas en los colores haciendo juego.

Al principiar este artículo hemos hablado de tres grupos de mujeres. Las del tercer grupo, aquellas que desean reunir la elegancia con el confort y desean ser elegantes tanto hacia el exterior como en su ropa interior encontrarán en los productos de la casa Scherrer, de Romanshorn, todo lo que hace falta para cumplir ampliamente sus deseos más exigentes.

H. S. P.

Modelos de la S. A. Jacob Scherrer, Romanshorn

Haury & Co., St-Gall

Robes d'enfants, dernières nouveautés en tissus de coton et de fibranne de haute qualité, infroissables et solides au lavage.

New styles for tiny tots: dainty frocks in cotton and high quality staple fibre fabrics, creaseproof and laundry-fast.

Trajes de niño, última novedad en tejidos de algodón y fibrán de alta calidad, inarrugables y resistentes al lavado.

Kinder-Kleider, letzte Neuheiten, in Baumwoll- und hochnaßfesten Zellwollgeweben, in knitterfreier und kochechter Ausrüstung.

1

2

Otta S. A., Zurich

1 Manteau pour jeune fille, fermé par un agrafage original.
"Teen Age" coat model with original fastening.
Abrigo para señorita, abrochado por broches originales.
Jugendlicher Mädchen-Mantel mit neuartigem Verschluß.

2 Elegant manteau vague avec manches kimono très mode.
Smart swagger coat with fashionable kimono style sleeves.
Abrigo amplio y elegante, con mangas de kimono, muy de moda.
Eleganter loser Mantel mit modischen Kimono-Ärmeln.

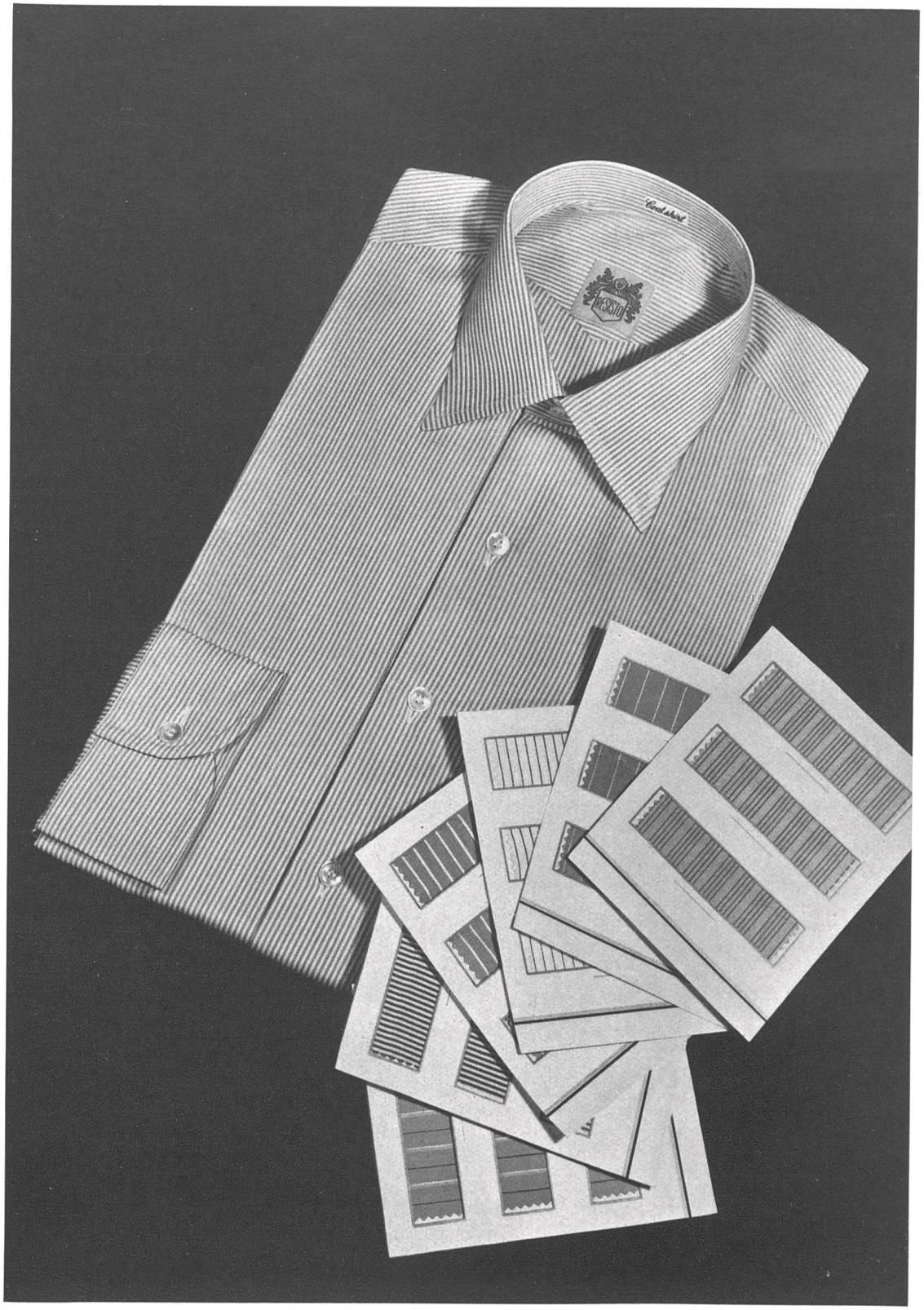
Karl Ruckstuhl, Zurich

«CORTESCA»

Modèles en jersey – Exportation dans tous les pays
Jersey Models – Export in all countries
Modelos en punto de malla – Exportación en todos los países
Jersey-Modelle – Export nach allen Ländern

Sanco S. A., Zurich

Pyjamas et chemises / Pyjamas and shirts
Pijamas y camisas / Pyjamas und Hemden



Eigenmann & Lanz S. A., Mendrisio

«RESISTO»

Chemise de popeline à col attenant et manchettes sport simples.
Poplin shirt with adapted collar and plain cuffs.
Camisa de popelina con cuello fijo y puños estilo sport, sencillas.
Popelinehemd mit angenähtem Kragen und einfachen Sportmanschetten.

Adler S. A., Genève

Robes de chambre pour tous climats et toutes occasions. Créations exclusives en pure soie, rayonne et lainage.
Dressing gowns for all climates and all occasions. Exclusive designs in pure silk, rayon and wool.
Batas para todos los climas y todas las ocasiones. Creaciones exclusivas de seda natural pura, de rayón o de tejidos de seda.
Morgenröcke für jede Jahreszeit und alle Gelegenheiten. Elegante Modelle in reiner Seide, Kunstseide und Wolle.

Al. Ruckstuhl, Wil

«ROYAL»

Chaussettes pour messieurs en divers genres. Chaussettes Derby très élastiques, chaussettes et bas de sport à carreaux écossais.
Socks for men, in various styles. Derby socks are very elastic. Plaid socks and stockings.
Los calcetines para caballeros, de varias clases. Calcetines "Derby", muy elásticos, calcetines y medias con dibujos escoceses.
Herrensocken in verschiedenen Ausführungen. So zum Beispiel die Derby-Socken, elastische Qualität. Sportlich wirken die gestrickten Herrensocken oder die Sportstrümpfe mit Schottenmuster.

S.A. Gust. Metzger, Bâle
Durable «SPORTY»
Chemise avec col attenant, «trubenisé», d'un tissu à 3 couches entrelacées.
Shirt with attached, trubenised, collar made of 3 interwoven layers.
Camisa con cuello pegado, trubenizado, de tejido de 3 capas entrelazadas.
Hemd mit angenähtem Kragen aus trubenisiertem Dickstoff.